Porównanie tłumaczeń Izajasza 62:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto JAHWE dał słyszeć\* – aż po krańce ziemi: Powiedzcie córce Syjonu: Oto nadchodzi twoje zbawienie! Oto Jego zapłata wraz z Nim, a Jego odpłata przed Nim!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto JAHWE ogłasza — aż po krańce ziemi: Powiedzcie córce Syjonu: Nadchodzi już twoje zbawienie! Ma On z sobą zapłatę, a przed sobą wynagrodzenie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto JAHWE rozkaże wołać aż po krańce ziemi: Powiedzcie córce Syjonu: Oto nadchodzi twój Zbawiciel, oto jego zapłata z nim, a jego dzieło przed nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Pan rozkaże obwołać aż do kończyn ziemi; powiedzcie córce Syońskiej: Oto zbawiciel twój idzie, oto zapłata jego z nim, a dzieło jego przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto JAHWE dał słyszeć na kończynach ziemie: Mówcie córce Syjon: Oto zbawiciel twój idzie, oto zapłata jego z nim, a dzieło jego przed nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto, co Pan obwieszcza wszystkim krańcom ziemi: Mówcie do Córy Syjońskiej: Oto twój Zbawca przychodzi. Oto Jego nagroda z Nim idzie i zapłata Jego przed Nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Pan ogłosił aż po krańce ziemi: Powiedzcie córce syjońskiej: Oto nadchodzi twoje zbawienie, oto jego zapłata idzie z nim, a jego nagroda jest przed nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto JAHWE ogłasza aż po krańce ziemi: Powiedzcie Córze Syjonu: Oto nadchodzi twój Zbawca! Oto z Nim jest Jego zapłata, przed Nim Jego nagroda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto JAHWE ogłasza aż po krańce ziemi: „Mówcie do córki Syjonu: «Oto przybywa twój Zbawca! Oto z Nim idzie Jego nagroda, a przed Nim Jego zapłata»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Jahwe ogłasza aż po krańce tej ziemi: - Powiedzcie Córze Syjonu: Oto nadchodzi twój Zbawca! Oto wraz z Nim [idzie] Jego nagroda, a przed Nim jego odpłata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ось Господь зробив відомим аж до кінця землі. Скажіть дочці Сіона: Ось спаситель приходить до тебе маючи свою винагороду і діло перед його лицем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto WIEKUISTY mówi do krańców ziemi: Zwiastujcie córce Cyonu: Oto nadchodzi twój Zbawiciel, oto z Nim Jego nagroda, a przed Nim Jego odpłata! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto JAHWE sprawił, że usłyszano to aż na krańcu ziemi: ”Powiedzcie córze syjońskiej: ʼOto przychodzi twe wybawienie. Oto jest z nim nagroda, którą on daje, a przed nim – jego zapłataʼ ”. |

1. 1) dał słyszeć, הִׁשְמִיעַ (hiszmia‘): wg 1QIsa a : dajcie słyszeć!, הׁשמיעו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 4:21</x>; <x>50 32:4-5</x>; <x>80 1:20-21</x>; <x>220 34:11</x>; <x>230 88:6-8</x>; <x>290 6:3</x>; <x>290 64:7</x>; <x>520 1:24</x>; <x>520 9:14-18</x> [↑](#footnote-ref-3)